

I. 'En tw deuteroi etei epi Darieion tou basilios, en tw μηνι τα εκτω, mia tou μηνος, egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophetau, legon: Eipon pros Zorobabel ton tou Salathiel ek φυλης Iouda, kai pros Ihsoun ton tou Iwsedek ton isrea ton megan, legon:

2 Tade legi kyrios pantokratw, legon: 'O laos outos legousin: Oux hken o kairos tou oikodomhsai ton oikon kyriou. 3 Kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophetau, legon: 4 Ei kairos men umin estin tou oikain en oikoiis umwn koilostat-hmouis, o de oikos hmwn exerhmatai; 5 Kai nin tade legi kyrios pantokratw: Taxate dh kardias umwn eis tas odous umwn. 6 Espierate polla kai eizenegate oliga, efageite kai ouk eis plhsmonein, epiete kai ouk eis methn, peribaleste kai ouk estheromantete en autois, kai o tous misous sunagwn sunhagen eis desmon tetrupthmenon.

7 Tade legi kyrios pantokratw: Thesete tas kardias umwn eis tas odous umwn, 8 anabete eis to thros, kai kopsate xyla, oikodomhsate ton oikon, kai eudokhsate en autw, kai endoxasthsomai, eipe kyrios. 9 Epeblepate eis polla kai egeneto oliga, kai eisnerghth eis ton oikon, kai exerpshe auta dia touto tade legi kyrios panto-

Inscr. AB¹N: 'Αγγαίος ι' (quippe loco decimo positus). 1. A¹N: Δαρίος (eti. in sqq.). E* (pr.) τῷ. A: εἰπὼν δὴ ... τὸν ἐκ φυλῆς. 2. X* λέγων. A¹: Οὐκ ἦκ. AB¹N: ἦκε. 4. AN: ὑμῖν μὲν (F* μὲν). A¹F* ὑμῶν. AN (pro ἡμῶν): ἔτος (F: μὲν ἔτος). A¹: ἐξερήμωται. 5. EF* δὴ. AB¹N: τὰς καρδίας. 6. A¹† (ab in.) Διότι τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ (A² inter uncōs). E: εἰς ἀπόδεσμον. 8. A:

2. Le Seigneur des armées. Septante: « le Seigneur tout-puissant ». 5. Appliquez vos cœurs à vos voies, c'est-à-dire

I. בשנת שנים לדורוש המלך בהדש הששי ביום אחד להדש היה דבריה היה בידחני הנביא אלזרבבל בןשאלתיאל פתת יהודה ואל יהושע בןיהוידק הפתן הנדול לאמר:

2 פה אמר יהוה צבאות לאמר העם הזה אמרו לא עתבא עתבית יהוה להבנות: ויהי דבריהוה בידחני הנביא לאמר: העת לכם אתם לשבת בבתיכם ספונים ובהית הוה הרב: ושתה פה אמר יהוה צבאות שימו לבבכם עלדרכיכם: ורעתם הרבה והבא מעט אכול ואין לשבעה שתו ואין לשכרה לבוש ואין להם לו והמשפתר משפתר אלצרור נקוב:

7 פה אמר יהוה צבאות שימו לבבכם עלדרכיכם: עלו ההר והבאתם עץ וכני הבית וארצהו ואפכד אמר יהוה: פנה אליהרבה והנה למעט והבאתם הבית ונפתחי בו יען מה נאם יהוה צבאות יען

v. 8. ואכברה ק' ib. בנ'א הא בתורק. 8.

ἐπι τὸ δ. ... * (all.) καὶ (E: καὶ οἶστε s. οἶσα τε καὶ). 9. A: ἐγένοντο (X† εἰς).

« considérez attentivement vos voies ».

6. Et vous n'avez pas été désaltérés. Septante: « et non jusqu'à l'ivresse ».

I. 4 In anno secundo Darii regis, in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Domini in manu Aggæi prophætæ ad Zoróbabel filium Saláthiel, ducem Juda, et ad Jesum, filium Jósedec, sacerdotem magnum, dicens:

2 Hæc ait Dóminus exercituum, dicens: Pópulus iste dicit: Nondum venit tempus domus Dómini ædificándæ. 3 Et factum est verbum Dómini in manu Aggæi prophætæ, dicens: 4 Numquid tempus vobis est ut habitétis in dómibus laqueátis, et domus ista desérta? 5 Et nunc hæc dicit Dóminus exercituum: Pónite corda vestra super vias vestras: 6 seminástis multum, et intulistis parum: comedistis, et non estis satiáti: bibístis, et non estis inebriáti: operuístis vos, et non estis calefacti: et qui mercedés congregávit, misit eas in sácculum pertúsus.

7 Hæc dicit Dóminus exercituum: Pónite corda vestra super vias vestras: 8 ascéndite in montem, portáte ligna, et ædificáte domum: et acceptábilis mihi erit, et glorificábor, dicit Dóminus. 9 Rexpexistis ad ámplius, et ecce factum est minus: et intulistis in domum, et exsufflávi illud: quam ob causam? dicit Dóminus exercituum: quia domus mea

I. Tempus prophætiae. Dan. 9, 1. Soph. 1, 1. 1 Esdr. 4, 24; 2, 2; 3, 2; 5, 1. Mat. 1, 12. 1 Par. 3, 17. 1 Esdr. 3, 8; 4, 3. Zach. 3, 1.

Culpabilis cunctatio. 1 Esdr. 4, 23. 2 Reg. 7, 2. Jer. 22, 14.

Deut. 33, 46. Agg. 2, 17. Deut. 28, 38. Mich. 6, 15. Lev. 26, 26. Os. 4, 10. Gen. 43, 34.

Hortatio ad ædificandum templum. 2 Esdr. 8, 15. 1 Esdr. 2, 40; 5, 16. Agg. 2, 9. Zach. 2, 5.

Agg. 1, 4.

1^{re} PROPHÉTIE. — Exhortation à relever le Temple, 1.

I. 4. Darius, fils d'Hystaspe, roi de Perse, qui régna de 521 à 485 avant J.-C. — Au sixième mois, correspondant à la fin d'août et au commencement de septembre. — Jésus est le même que Josué, fils de Josédéc, mentionné dans I Esdras, III, 2, etc. 2. Il n'est pas encore venu, le temps de bâtir la maison du Seigneur. Les Juifs invoquent en vain la

I. 4 En la seconde année du roi Darius, au sixième mois, au premier jour du mois, la parole du Seigneur fut adressée, par l'entremise d'Aggée, le prophète, à Zorobabel, chef de Juda, fils de Salathiel, et à Jésus, le grand-prêtre, fils de Josédéc, disant:

2 « Voici ce que dit le Seigneur des armées: Ce peuple dit: Il n'est pas encore venu, le temps de bâtir la maison du Seigneur ». 3 Et la parole du Seigneur fut adressée par l'entremise d'Aggée, le prophète, disant: 4 « Est-ce qu'il est temps pour vous d'habiter dans des maisons lambrissées, quand cette maison est déserte? » 5 Et maintenant, voici ce que dit le Seigneur des armées: Appliquez vos cœurs à vos voies: 6 Vous avez semé beaucoup, et vous avez peu recueilli; vous avez mangé, et vous n'avez pas été rassasiés; vous avez bu, et vous n'avez pas été désaltérés; vous vous êtes couverts, et vous ne vous êtes pas réchauffés; et celui qui a accumulé des profits les a mis dans un sac percé.

7 » Voici ce que dit le Seigneur des armées: Appliquez vos cœurs à vos voies. 8 Montez sur la montagne, portez des bois, et bâtissez la maison, et elle me sera agréable, et je serai glorifié, dit le Seigneur. 9 Vous avez espéré plus, et il arrive moins; ce peu, vous l'avez apporté dans votre maison, et j'ai soufflé dessus; pour quel motif? dit le Seigneur des armées; parce que

disposition du roi de Perse à leur égard; ils avaient bien su d'ailleurs se bâtir à eux-mêmes des habitations confortables (y. 4).

- 4. Cette maison; le temple du Seigneur. 5. Appliquez vos cœurs à vos voies; faites attention à vos projets et à vos actions. 6. Vous avez semé...; allusion aux années de sécheresse dont il est parlé plus loin, II, 45-47. 8. La montagne de Moria. — La maison, le temple. — Je serai glorifié; on m'y rendra hommage, et je répandrai de là mes bénédictions.

IV. Servata domus David (II, 20-23).

τοῦ. 24 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, κήσομαι σε Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ, τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος, καὶ θήσομαι σε ὡς σφραγίδα, διότι σὲ ἠρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

24. A¹: εἰς σφρ. (1. ὡς σφρ.). A: ὅτι σε. Subscr. AB¹: Ἀγγαῖος ἰ' (N: Ἀγγέος ἰ').

23 בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֲמֵי יְהוָה צְבָאוֹת אֲמַתְךָ דַּרְבָּבֶל בֶּן-שָׁלְתַיִל עִבְדִּי נֹאֲמֵי יְהוָה וְשִׁמְתִּיךָ כְּתוּרָם כִּי-כֶן כְּתַרְתִּי נֹאֲמֵי יְהוָה צְבָאוֹת:

24. (H. 23). Le Seigneur des armées. Septante: « le

Seigneur tout-puissant ».

BIBLIOTECA CENTRAL
JANL



IV. Dieu sauvera la maison de David (II, 21-24).

gládio fratris sui. 24 In die illa, dicit Dóminus exercituum, assúmam te Zoróbabel fili Saláthiel serve meus, dicit Dóminus: et ponam te quasi signáculum, quia te elégi, dicit Dóminus exercituum.

Zach. 4, 6.
Deut. 4, 20.
Ps. 48, 16.
Cant. 8, 6.
Jer. 22, 24.
Eccli. 49, 13.

sous le glaive de son frère. 24 En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, dit le Seigneur, et je te poserai comme un sceau, parce que je t'ai choisi, dit le Seigneur des armées ».

24. Selon la plupart des interprètes, ces promesses qui s'adressent à Zorobabel ne regardent à la lettre, ni son temps, ni sa personne, mais seulement Jésus-Christ, qui devait sortir de sa race. Toutefois les uns les rapportent au premier avènement du Sauveur, et les autres, parmi lesquels saint Jérôme, au second (Glaire).
24. Je te poserai comme un sceau; c'est-à-dire je

prendrai de toi le plus grand soin. Cette image est empruntée du soin avec lequel on conservait les sceaux. Le sceau a toujours été considéré chez les Hébreux comme une chose précieuse et chère. On sait d'ailleurs que les Orientaux veillent avec le plus grand soin sur les sceaux, à cause de l'abus qu'on pourrait en faire, s'ils venaient à tomber en des mains étrangères (Glaire).

ZACHARIE

INTRODUCTION

Zacharie, « celui dont Jahvéh se souvient », est le onzième des petits prophètes. Il était de race sacerdotale, fils de Barachie et petit-fils d'Addo, I, 1, 7. Addo était le chef d'une des familles sacerdotales revenues de captivité avec Zorobabel, II *Esdras*, XII, 4, 16. A cause de sa renommée, Zacharie est appelé son fils, par omission du nom de Barachie, dans I *Esdras*, v, 1; VI, 14. Il commença à prophétiser la même année qu'Aggée, deux mois après lui, l'an 520 avant J.-C., I, 1. La prophétie du ch. VII est de l'an 518, VII, 1; ses deux derniers oracles, IX-XIV, sont postérieurs à celui de 518, mais nous en ignorons la date précise, de sorte qu'il est impossible de savoir combien de temps dura son ministère prophétique. Une partie du livre renferme des visions et des symboles, I, 7-VI; une autre, de simples discours, VII-VIII; les derniers chapitres, IX-XIV, sont de magnifiques tableaux. Le style est vif, coloré; la langue pure et presque sans aramaïsmes.

La prophétie de Zacharie se divise en trois parties très distinctes :

Première partie : I, 7-VI. Visions sur le sort futur des Juifs. — Ces visions sont au nombre de neuf. — 1° Vision d'un cavalier, I, 7-17, qui est un signe de miséricorde. — 2° Vision de quatre cornes, qui figurent les ennemis des Juifs, et de quatre forgerons qui brisent ces cornes, I, 18-21. — 3° Vision de l'homme au cordeau qui mesure Jérusalem pour signifier qu'elle sera repeuplée, II. — 4° Vision du grand-prêtre Jésus qui est revêtu d'ornements nouveaux pour marquer la gloire future de la cité sainte et du Messie, III. — 5° Vision du candélabre d'or entre deux oliviers, emblèmes du Temple qui sera achevé par Zorobabel et orné de tous les dons de Dieu, IV. — 6° Vision du volume qui s'envole, V, 1-4; — et 7° vision de la femme placée dans une amphore ou éphi à mesurer, avec un poids de plomb et néanmoins soulevée en l'air

par deux autres femmes, V, 5-11. Ces deux visions annoncent l'exclusion des pécheurs du royaume de Dieu. — 8° Vision des quatre chars sortant de deux montagnes, signe du jugement par lequel Dieu ressuscitera le monde, VI, 1-8, — 9° qui jouira désormais de la paix sous la domination du grand-prêtre Jésus dont le couronnement solennel annonce le triomphe, VI, 9-15.

Seconde partie : Discours contenant une réponse de Dieu aux envoyés de Béthel, au sujet du jeûne institué en mémoire de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, VII-VIII.

Troisième partie : Deux prophéties, l'une contre Hadrach, l'autre contre Israël, IX-XIV.

Ces trois parties sont précédées d'une introduction, I, 1-6, dans laquelle nous apprenons que Zacharie est chargé de prêcher à son peuple la pénitence et la conversion.

Des critiques modernes nient l'authenticité des derniers chapitres de Zacharie, XI-XIV, parce que, disent-ils, leur contenu prouve qu'ils ont été écrits avant la captivité de Babylone. En réalité, le retour de la captivité est également présenté, dans les derniers chapitres du prophète de même que dans les premiers, comme l'image de la félicité et il est décrit de la même manière.

On prétend, de plus, que la différence de style qu'on remarque entre Zacharie, I-X et XI-XIV, ne peut s'expliquer que par la différence d'auteurs. La différence de style, sans doute, est réelle, mais la conclusion est fautive. La variété du ton, des formes et des expressions est la conséquence naturelle de la variété des sujets. Les visions des premiers chapitres ne pouvaient pas être décrites dans les mêmes termes et de la même manière que la gloire future de Jérusalem qui se déroule dans le tableau final. Du reste les mêmes locutions caractéristiques se rencontrent dans les trois parties, Zacharie, VII, 14 et IX, 8; III, 9; IV, 10; IX, 1, 8, etc.